

РАЗДЕЛ 4
ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ
И ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНСТИТУЕНТОВ
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СЛЕДСТВИЯ
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
СТИЛЯ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

В. И. Бельченко

Научный руководитель Д. Н. Шаповаленко, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: violettabelchenko@mail.ru

Следствие в языке, как в реальной действительности, также и в науке – одна из важнейших категорий. Цель предпринимаемого исследования состоит в выявлении специфики функционирования конstituентов функционально-семантического поля следствия в немецкоязычных художественных текстах. Объектом является *конзекутивность* в немецком языке, а предметом рассмотрения – способы выражения этой категории.

Ключевые слова: функционально-семантическое поле; конзекутивность; категория следствия; параллельный перевод.

Введение. Многообразие способов и средств выражения категории следствия порождает разноречивые интерпретации ее лингвистического статуса. Наиболее обоснован взгляд на категорию следствия как функционально-семантическую. Лингвистическая категория следствия характеризуется широкой семантической вариативностью, связанной с разноплановой и сложной системой средств формального выражения. Основываясь на классификации средств выражения следствия, предложенной немецкими грамматистами во главе с Й. Буша, средства выражения следствия могут быть отнесены к разным языковым уровням: грамматическому и лексическому [1; 2; 3; 4; 5]. На грамматическом уровне мы выделяем:

1) сложноподчиненное предложение – с союзом *so dass*:

Sie erwarte, dass das noch in der kommenden Woche gelinge, so dass noch vor der internationalen Konferenz am 10. Und 11. Dezember, die den Pakt annehmen soll, ein Beschluss des Bundestags falle [6].

2) сложноподчиненное предложение с союзом *dass* и коррелятом *so* в главном предложении:

Die Empörung über Merkel ist so groß, dass Seehofer sogar das für Februar geplante Versöhnungstreffen zwischen CDU und CSU infrage stellt [7].

3) сложносочиненное предложение с союзными наречиями *daher/darum/deshalb/deswegen*, и союзами *so, also*:

Auch in großen Kliniken lässt sich die Zahl der Organspenden im Jahr an einer Hand abzählen. Deshalb sollen die Transplantationsbeauftragten jetzt für ihre Tätigkeit besser freigestellt werden [8].

На лексическом уровне ФСП следствие представлено глаголами и существительными с семантикой следствия (*kommen zu, führen zu, die Folge*): например: **Die wichtigste und allgemeinste Folge der Ohnmacht ist die Wut, die besonders durch ihre Ohnmächtigkeit gekennzeichnet ist** [9].

Основная часть. Взяв за основу вышеупомянутую классификацию средств выражения следствия, мы проанализировали 25 000 словоформ из романа Г. Бёлля «Потерянная честь Катарины Блум», из которых методом сплошной выборки было отобрано 40 микроконтекстов с параллельным переводом. Из полученных данных можно сделать вывод, что наиболее употребительным средством выражения следствия является сложноподчиненное предложение с союзом *dass* и коррелятом *so* (42,5% – 12 случаев употребления из 40).

Die Protokollführerin, Frau Anna Lockster, lachte so vulgär, daß sie von Beizmenne zurechtgewiesen werden mußte. – ‘Протоколистка, госпожа Анна Локстер, смеялась так вульгарно, что Байцменне пришлось призвать ее к порядку’ [10].

Бессоюзные предложения и сложносочиненные предложения с союзным наречием *deshalb* представлены примерно с одинаковой частотой (6 и 9 случаев употребления).

Er war so lieb gewesen, und deshalb hatte sie ihm gar nichts von dem Ärger erzählt, weil er nicht das Gefühl haben sollte, er sei die Ursache irgendeines Kummers. – ‘Он был так мил, что она ничего не рассказала ему о своем злоключении, чтобы у него не возникло чувства, будто он причина каких-то бед’ [там же].

Später wurde die Praxis geschlossen, das Haus beschlagnahmt, ich mußte mein Zimmer räumen. – ‘Позднее контору закрыли, дом конфисковали, мне пришлось освободить комнату’ [там же].

Все остальные средства выражения следствия в романе представлены в единичных случаях.

Folge: *noch keine Magengeschwüre, aber Blornas Magen beginnt sich zu melden.* – ‘Следствие: язвы желудка еще нет, но желудок Блорны уже дает о себе знать’ [там же].

Заключение. Анализ параллельного перевода позволяет сделать вывод, что маркерами следственных отношений являются местоименное

наречие *потому*, модальное слово *значит*, лексические средства, союз *что* и указательные слова *так*, *до того*, *настолько*, *такой*, *столь* в местоименно-союзных соотносительных предложениях, а также бессоюзные предложения.

В параллельном переводе романа Г. Бёлля автор отдает предпочтение бессоюзным предложениям (42,5% – 12 случаев употребления). Следующими по частотности являются союз *что* и указательное слово *так*, *до того*, *такой* (9 случаев употребления) и союз *что* и указательные слова *настолько*, *столь* в местоименно-союзных соотносительных предложениях, и местоименное наречие *потому* (по 5 случаев употребления).

Примечательно, что такая частотность обратно пропорциональна употреблению средств выражения следствия в языке-оригинале (бессоюзных предложений и сложносочиненных предложений с союзным наречием *deshalb* (*поэтому*, *потому*) – 6 и 9 случаев употребления, сложноподчиненных предложений с союзом *dass* и коррелятом *so*, которые синонимичны сложносочиненным предложениям с союзом *что* и указательным словом *так* – 12).

Второй особенностью является то, что конститuentы ФСП следствия переведены с языка-оригинала на русский язык не синонимичными конструкциями. Сравните:

Über diese Feststellung war Katharina so verblüfft, daß sie keine Antwort fand, Beizmenne nur kopfschüttelnd anblickte, und als sie dann ein erstaunlich mildes: „Aber nein, nein, ich habe ihn erst gestern kennengelernt herausstotterte“, wirkte das nicht sehr überzeugend (сложноподчиненное предложение с *dass* и коррелятом *so* на русский переводим как, так, что...). – ‘Это заявление ошеломило Катарину, она не нашлась, что ответить, только смотрела, качая головой, на Байцменне, а когда она удивительно робко пролепетала: «Нет же, нет, я только вчера познакомилась с ним», это прозвучало не очень убедительно’ (в параллельном переводе мы видим бессоюзное предложение) [10].

Er war so lieb gewesen, und deshalb hatte sie ihm gar nichts von dem Ärger erzählt, weil er nicht das Gefühl haben sollte, er sei die Ursache irgendeines Kammers. – ‘Он был так мил, что она ничего не рассказала ему о своем злоключении, чтобы у него не возникло чувства, будто он причина каких-то бед’ (Союзному наречию *deshalb* синонимично местоименное наречие *поэтому*, *потому*, но автор предпочитает предложение с *так*, *что*) [там же].

Все остальные средства выражения следствия употребляются примерно с одинаковой частотностью и в единичных случаях.

Библиографические ссылки

1. Buscha J. Grammatik in Geldern. München : Verlag für Deutsch, 1998. 336 S.
2. Schendels E. Deutsche Grammatik: Lehrbuch. Moskau : Vyssaja Scola, 1979. 397 S.
3. Всеволодова М. В., Ященко Т. А. Причинно-следственные отношения в современном русском языке. М. : Просвещение, 1988. 208 с.
4. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. М. : Изд-во лит-ры на ин. яз., 1952. 367 с.
5. Шустер А. Г. Категория следствия и средства ее реализации на разных ярусах синтаксиса в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Армавир, 2005. 191 л.
6. Der Spiegel. 2016. 01.10. Nr 40.
7. Der Spiegel. 2016. 23.12. Nr 52.
8. Frankfurter Allgemeine Zeitung. 2018. 09.09. Nr 36.
9. Frankfurter Allgemeine Zeitung. 2018. 25.11. Nr 47.
10. Heinrich Boell. Die verlorene ehre der Katharina Blum, oder : Wie gewalt entsteht und wozu sie fuhren kann (1974) / пер. с нем. Е. Кацева // Генрих Бёлль. Избранное. М. : Радуга, 1988. С 581–646.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

А. И. Гарост

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: garostusha@mail.ru

В статье рассматриваются ФЕ, используемые в статьях и заголовках англоязычных СМИ. Анализ показал, что наибольшее количество ФЕ встречается в заголовках и статьях на политическую тематику. Самыми частотными способами перевода ФЕ стали фразеологический эквивалент, дословный перевод, контекстуальный перевод.

Ключевые слова: англоязычные СМИ; ФЕ; газетный заголовок; статья; переводческие трансформации.

Введение. Публицистический дискурс служит для воздействия на людей через средства массовой информации: СМИ, газеты, радио, Интернет, журналы, телевидение, афиши, буклеты. В последнее время фразеологизмы и устойчивые словосочетания занимают особое место, так как они передают эмоционально-оценочную насыщенность дискурса, и наряду с другими языковыми средствами фразеологическим единицам отводится приоритетная роль создания необходимой степени эмотивно-